

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 23 JUILLET 1947.

Rapport complémentaire de la Commission des Affaires Economiques chargée d'examiner le projet de loi contenant le Budget-Annexe du Ministère du Budget pour l'exercice 1947.

(Voir les nos 4-XVIIIbis, 199, 218, 224, 255, 278, 279, 298 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 22 et 29 avril, 14, 20 et 22 mai 1947); les nos 162 et 239 (session de 1946-1947) du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 23 JULI 1947.

Aanvullend verslag van de Commissie van Economische Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende de Aanvullingsbegroting van het Ministerie van Begroting voor het dienstjaar 1947.

(Zie de nrs 4-XVIIIbis, 199, 218, 224, 255, 278, 279, 298 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 22 en 29 April, 14, 20 en 22 Mei 1947); de nrs 162 en 239 (zitting 1946-1947) van de Senaat.)

Présents : MM. LOGEN, président; BAERT, BOULANGER, CATALA, DESMEDT (R.), DONVIL, LAURENS, LEDOUX, MEURICE, SPREUTEL, ZURSTRASSEN et DESMET (P.), rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le dépôt du projet de loi contenant le budget-annexe du Ministère du Budget pour 1947 a fourni à votre Commission l'occasion de procéder à un échange de vues sur les activités du Ministère de la Coordination Economique et du Rééquipement National. Les crédits nécessaires au fonctionnement de ce Département constituent, en effet, l'un des chapitres du budget en question.

L'honorable Ministre a exposé, devant votre Commission, les études qu'il poursuit à la direction d'une

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De indiening van het wetsontwerp houdende de aanvullingsbegroting van het Ministerie van Begroting voor 1947, heeft aan uw Commissie de gelegenheid gegeven om over te gaan tot een gedachtenwisseling over de bedrijvigheid van het Ministerie voor Economische Coördinatie en 's Lands Wederuitrusting. De kredieten nodig voor de werking van dit Departement vormen immers een der hoofdstukken van de betrokken begroting.

De geachte Minister heeft, voor uw Commissie, de studies uiteengezet die hij voortzet aan het hoofd van een

équipe restreinte de fonctionnaires éclairés. Il a commenté les éléments principaux d'un rapport relatif au problème des investissements constituant le deuxième travail de ce genre mis au point par ses services.

Il faut renoncer à résumer dans un rapport un travail de cette ampleur, consigné dans un volume de 176 pages, bourré de renseignements substantiels. Votre Commission doit forcément se limiter à l'indication de quelques principes et conclusions glanés dans l'exposé du Ministre.

Les besoins du rééquipement belge doivent être évalués à 357 milliards, en adoptant l'hypothèse d'investissements à réaliser en une période de dix années.

Ce montant contient, cependant, à côté des besoins réellement les plus urgents et les moins discutables, des besoins de caractère plus théorique correspondant, dans une certaine mesure, à une notion de confort. Ce cas se présente notamment pour le secteur public, où des travaux ne paraissent pas d'une réalisation particulièrement urgente, ni d'une nécessité absolue, tandis que, pour l'industrie, la plupart des évaluations semblent devoir satisfaire des besoins dont la réalisation ne peut être différée. D'un autre côté, le chiffre de 357 milliards comporte 170 milliards de travaux de génie civil. Le problème des matériaux et des possibilités de main-d'œuvre conduit, en outre, à conclure que la capacité totale de réalisation de travaux de génie civil ne s'élève qu'à 131 milliards pendant la période décennale considérée. En troisième lieu, il ne serait pas avisé, dans notre situation actuelle, de consacrer au secteur public une part trop importante de dépenses. Il faut limiter les dépenses à l'extraordinaire, sous peine d'obérer les finances de l'Etat ou de rompre le juste équi-

beperkte ploeg van onderlegde ambtenaren. Hij heeft de voornaamste bestanddelen gecommenteerd van een verslag betreffende het vraagstuk der beleggingen, dat het tweede werk van dit slag vormt en door zijn diensten werd klaargemaakt.

Men moet er van afzien een werk van zulke omvang, dat een boekdeel van 176 bladzijden vol belangwekkende inlichtingen vormt, in een verslag samen te vatten. Uw Commissie moet zich noodzakelijkerwijs beperken tot het aanwijzen van enkele grondregels en besluiten gekozen in de uiteenzetting van de Minister.

De behoeften van de Belgische wederuitrusting moeten geraamd worden op 357 milliard, indien men de veronderstelling aanvaardt van beleggingen in een periode van tien jaar te verwezenlijken.

Dit bedrag behelst, nochtans, naast de werkelijk meest dringende en minst betwistbare behoeften, andere behoeften van meer theoretische aard die, in zekere mate, met een begrip van comfort overeenstemmen. Aldus het geval, nl., voor de openbare afdeling waar werken geen bijzonder dringende noch volstrekt noodzakelijke uitvoering schijnen te vergen, terwijl, voor de nijverheid, de meeste ramingen behoeften schijnen te moeten bevredigen, waarvan de voldoening niet meer kan uitgesteld worden. Aan de andere kant zijn er in het cijfer 357 milliard 170 milliard frank vervat voor werken van burgerlijke bouwkunde. Het vraagstuk van de materialen en van de mogelijkheden van arbeidskrachten leidt er buitendien toe te besluiten dat de totale mogelijkheid van verwezenlijking van werken van burgerlijke bouwkunde slechts 131 milliard, gedurende het beschouwde decennium, belopen. In de derde plaats ware het niet raadzaam, in onze tegenwoordige toestand, aan de openbare afdeling een te aanzienlijk aandeel van uitgaven te besteden. De uitgaven

libre qui doit régner entre les prélèvements publics et privés à satisfaire par l'épargne nationale. Cette épargne est à préserver contre les déviations dont elle a souffert depuis la libération, elle doit être amenée à s'engager dans les voies traditionnelles qui canalisent les capitaux et les dirigent vers les investissements productifs plutôt que vers la consommation ou les placements stériles.

En partant de ces considérations, le Ministre conclut qu'il faut supprimer tous les travaux qui ne sont pas d'une urgente nécessité et ne laisser subsister que les investissements prioritaires parmi lesquels un classement doit pouvoir être établi ainsi qu'une répartition dans le temps. Le Ministre est ainsi amené à établir une première étape au niveau du Département du Rééquipement en coordination étroite avec les Ministres compétents.

Sans reprendre ici le tableau des priorités auxquelles le Gouvernement est invité à s'arrêter, une place de choix est réservée au secteur des habitations. Celui-ci doit jouir d'une première priorité pour des raisons sociales (sinistrés, hygiène) et économiques (maisons de mineurs). Même ici, le Ministre estime nécessaire de réduire le montant prévu de 87 1/2 à 66 milliards, en raison de l'insuffisance de capacité de l'industrie de la construction.

En face du programme d'investissements souhaitables en dix ans, se place celui des investissements pratiquement réalisables. Celui-ci semble devoir se limiter à un montant global de 308 milliards, dont pour le secteur public (communications, travaux publics, ports, enseignement supérieur) :

op het buitengewone moeten beperkt blijven, op straffe van te zware druk op de Staatsfinanciën of van storing van het juist evenwicht dat tussen, met nationale spaargelden te bevredigen, publieke en particuliere geldnemingen moet heersen. Die spaargelden moeten gevrijwaard worden tegen de verplaatsingen waaronder zij sedert de bevrijding geleden hebben, zij moeten er toe gebracht worden de traditionele wegen op te gaan, die de kapitalen in bepaalde banen leiden en ze naar productieve beleggingen richten, liever dan naar het verbruik of de onproductieve beleggingen.

Met die beschouwingen als vertrekpunt, besluit de Minister dat men al de werken moet afschaffen die niet van dringende noodzakelijkheid zijn en alleen de voorrang verdienende beleggingen moet laten bestaan, waaronder een rangschikking alsmede een indeling in de tijd moet kunnen gedaan worden. De Minister wordt er aldus toe gebracht een eerste stadium vast te stellen, ter hoogte van het Departement van wederuitrusting, in nauwe coördinatie met de bevoegde Ministers.

Zonder hier de tabel der prioriteiten over te nemen, waaraan de Regering verzocht wordt zich te houden, wordt aan de afdeling woningbouw een uitverkoren plaats voorbehouden. Deze afdeling moet een allereerste prioriteit genieten wegens sociale redenen (geteisterden, hygiëne) en om economische redenen (mijnwerkershuizen). Zelfs hier oordeelt de Minister het nodig het voorziene bedrag van 87,5 op 66 milliard te moeten verminderen, wegens het ontoereikend uitvoeringsvermogen van het bouwbedrijf.

Tegenover het programma van de gewenste beleggingen in tien jaar, staat dat van de practisch verwezenlijkbare beleggingen. Dit laatste schijnt te moeten beperkt worden tot een globaal bedrag van 308 milliard, waarvan voor de openbare sector (verkeerswezen, openbare werken, ha-

108 milliards; pour le secteur des services publics (tramways, transports routiers, marine, aéronautique, navigation intérieure) : 20 milliards; pour le secteur privé (industrie, commerce, artisanat, agriculture, habitations) : 180 milliards.

En fait, le deuxième rapport du Ministère représente une nouvelle tentative de coordination appelant dans un proche avenir l'élaboration d'un travail ultérieur basé sur des données mieux définies et dont les conclusions serreront la réalité de plus près encore.

Il y a lieu d'approuver une méthode de travail qui, par approximations successives, doit conduire à des conclusions de plus en plus proches des solutions optima.

Le Ministre estime qu'il est indispensable de recourir systématiquement en ce qui concerne les secteurs publics et des services publics, à la formule des budgets décennaux tout au moins pour l'extraordinaire. Il y a lieu d'intégrer des tranches annuelles de décomposition des grands travaux dans une vue globale faisant apparaître l'ampleur et l'intérêt véritable des ouvrages. Il faut informer complètement le Parlement et l'opinion sur l'étendue des engagements relatifs à l'achèvement complet des travaux. Il faut réserver la possibilité de coordonner l'exécution de ces travaux en corrélation avec les fluctuations de la conjoncture, afin de maintenir les meilleures perspectives de plein emploi. Il faut régler, au cours de plusieurs années successives, les prélèvements que l'Etat doit opérer pour financer ces programmes sur le revenu national et sur le marché des capitaux. Ce sont là, à coup sûr, des idées saines qui ont souvent fait l'objet de vœux de la part des commissions compétentes de la Haute Assemblée.

vens, hoger onderwijs) : 108 milliard; voor de sector der openbare diensten (tramwegen, wegvervoer, zeewezen, luchtvaart, binnenscheepvaart) : 20 milliard; voor de private sector (nijverheid, handel, ambachtswezen, landbouw, woningen) : 180 milliard.

Feitelijk stelt het tweede verslag van het Ministerie een nieuwe poging tot coördinatie voor, die in een nabije toekomst zal aanleiding geven tot het opmaken van een later werk, gegrond op beter omschreven gegevens en waarvan de besluiten de werkelijkheid nog zullen benaderen.

Er dient een werkmethode goedgekeurd, die, bij opeenvolgende benaderingen, moet leiden tot gevolgtrekkingen die steeds dichter bij de optimaloplossingen komen.

De Minister oordeelt dat het onontbeerlijk is systematisch, wat betreft de openbare sectoren en de sector van de openbare diensten, de formule van de tienjarige begroting, althans voor de buitengewone, toe te passen. Jaarlijkse schijven van indeling van de grote werken moeten ingeschakeld worden in een globaal overzicht, dat de omvang en het werkelijk belang van die werken laat uitkomen. Het Parlement en de openbare mening moeten volledig ingelicht worden over de uitgestrektheid van de verplichtingen betreffende de volledige voltooiing van de werken. De mogelijkheid moet gelaten worden om de uitvoering van die werken samen te schakelen in verband met de schommelingen van de conjunctuur, ten einde de beste vooruitzichten van volledige tewerkstelling te handhaven. In de loop van verschillende opeenvolgende jaren, moeten de heffingen geregeld worden die de Staat moet doen om die programma's te financieren op het nationaal inkomen en op de kapitaalmarkt. Dit zijn voorzeker gezonde gedachten, die dikwijls het onderwerp hebben gevormd van wensen vanwege de bevoegde commissies van de Hoge Vergadering.

En ce qui concerne le secteur privé, on estime indispensable que des informations et des contacts adéquats mettent le Gouvernement au courant, à tout moment, de l'évolution de l'activité.

Il serait, à cet égard, avantageux de pouvoir disposer, à tout moment, d'un inventaire général, tenu à jour, des équipements, installations et machines des divers secteurs industriels.

Il importe d'organiser une représentation authentique de toutes les branches de l'économie, de telle manière que l'Etat soit toujours en mesure de toucher les organismes qualifiés pour représenter tous les producteurs d'une même branche et obtenir ainsi des informations complètes et sûres sur les problèmes posés dans celle-ci. Cette considération postule l'établissement rapide d'une organisation générale de l'économie. Le Gouvernement estime souhaitable que les dispositions de l'arrêté du 13 janvier 1935 soient appropriées et mises en concordance avec les conditions économiques de l'après-guerre et les résultats de l'expérience acquise par son application dans le passé.

Non moins indispensable faut-il considérer le rassemblement systématique des informations sur les possibilités pour la production belge d'affronter dans des conditions convenables les marchés internationaux.

Le Ministre met enfin l'accent d'une manière spéciale sur l'utilité des recherches scientifiques. Il y a lieu de promouvoir, dans des délais rapprochés, un vaste mouvement de recherches dans la plupart des secteurs industriels, conformément au cadre établi par l'arrêté-loi du 30 janvier 1947.

Le Ministre déclare que, tant que ces conditions préalables ne seront pas réunies, les efforts de rééquipement ne

Wat de private sector betreft, wordt het onontbeerlijk geoordeeld dat voorlichting en aangepaste voeling de Regering, op elk ogenblik, op de hoogte zou houden van de ontwikkelingsgang der bedrijvigheid.

In dit verband zou het voordelig zijn dat men, op elk ogenblik, zou kunnen beschikken over een algemene, bijgewerkte inventaris van de uitrustingen, installaties en machines van de verschillende nijverheidssectoren.

Het is van belang een echte vertegenwoordiging van al de takken van de economie tot stand te brengen, derwijze dat de Staat steeds bij machte weze lichamen te bereiken die bevoegd zijn om al de producenten uit eenzelfde bedrijfstak te vertegenwoordigen en aldus volledige en betrouwbare voorlichting over de in dat vak gestelde vraagstukken te bekomen. Deze beschouwing onderstelt de spoedige oprichting van een algemene organisatie van de economie. De Regering oordeelt het wenselijk dat de bepalingen van het besluit van 13 Januari 1935 worde aangepast aan en in overeenstemming gebracht met de na-oorlogse economische voorwaarden en de uitslagen van de, door de toepassing ervan in het verleden, opgedane ervaring.

Men moet als niet minder onmisbaar beschouwen de stelselmatige samenbundeling van de inlichtingen over de mogelijkheden, voor het Belgisch productieapparaat, onder behoorlijke voorwaarden, de internationale afzetgebieden aan te pakken.

Ten slotte legt de Minister bijzonder de nadruk op het nut van de wetenschappelijke navorsingen. Er bestaat aanleiding toe, binnen afzienbare tijd, een ruime inzet van opzoeken te bevorderen, in de meeste nijverheidssectoren, overeenkomstig het bij de besluitwet van 30 Januari 1947 opge maakt kader.

De Minister verklaart dat, zolang die voorafgaande voorwaarden niet vervuld zijn, de inspanningen naar

pourront atteindre leur pleine efficacité, ni l'ampleur qui s'impose.

De plus, le problème de l'approvisionnement de matériaux, en quantités considérables sur le marché national, est fort préoccupant. Il l'est surtout en ce qui concerne les produits sidérurgiques.

La nature et l'étendue de l'intervention de l'Etat en matière de rééquipement doit consister à créer les conditions favorables au rééquipement des entreprises privées et à orienter dans leur ensemble les efforts d'investissement vers une structure industrielle répondant au critère de l'intérêt général. Cependant, l'action officielle doit principalement reposer sur la force de persuasion issue de travaux techniques élaborés en contact étroit avec les secteurs intéressés. L'Etat est le gardien de l'intérêt général; il n'en est pas, à lui seul, le réalisateur.

Si, contre toute attente, une carence ou une opposition devait être relevée dans le chef d'une branche économique, le Gouvernement se devrait de solliciter auprès du Parlement les instruments légaux nécessaires pour restaurer la primauté de l'intérêt collectif.

En tous cas, le rôle de l'Etat n'est pas de se substituer aux exploitants privés et de leur imposer des mesures déterminées de rééquipement. Il est incapable, techniquement, de le faire et, s'il devait procéder au moyen de décrets en matière d'investissements, il se verrait acculé à la nécessité d'assumer lui-même les conséquences ultérieures de ses ordres, si les résultats d'exploitation devaient se révéler défavorables.

Au reste, dans beaucoup de cas, les manifestations spontanées de rééquipement n'appellent de la part de

wederuitrusting niet hun volle doelmatigheid, noch de geboden omvang zullen kunnen bereiken.

Buitendien baart het vraagstuk van de bevoorrading met materialen, in aanzienlijke hoeveelheden op de nationale markt, veel bezorgdheid. Dit vraagstuk wekt vooral zorgen wat de producten van de staalnijverheid betreft.

De aard en de uitgestrektheid van de Staatstussenkomst inzake wederuitrusting moet er in bestaan de gunstige voorwaarden te scheppen voor de wederuitrusting der private ondernemingen, en de pogingen tot belegging in hun geheel te richten naar een nijverheidsstructuur die beantwoordt aan het criterium van het algemeen belang. Evenwel moet de officiële werking in hoofdzaak berusten op de overtuigingskracht ontstaan uit de technische werken opgemaakt in nauwe verbinding met de betrokken sectoren. De Staat is de behoeder van het algemeen belang; hij is er niet, op zich zelf alleen, de verwezenlijker van.

Indien, tegen alle verwachtingen in, een tekortkoming of een tegenwerking werd opgemerkt in het hoofd van een economische tak, zou de Regering tegenover zichzelf verplicht zijn het Parlement om de wettelijke werktuigen te vragen die nodig zijn om de voorrang van het collectief belang te herstellen.

In elk geval bestaat de rol van de Staat er niet in, zich in de plaats te stellen van de private exploitanten en hun bepaalde maatregelen van wederuitrusting op te leggen. Hij is technisch onbekwaam om het te doen en indien hij moest te werk gaan bij middel van decreten in zake beleggingen, zou hij zich ten slotte verplicht zien zelf de latere gevolgen van zijn bevelen te dragen, indien de bedrijfsuitslagen ongunstig mochten blijken.

Overigens vergen, in tal van gevallen, de spontane uitingen van wederuitrusting vanwege de Staat geen

l'Etat aucune/ou une intervention fort limitée. Au début, certaines initiatives pourraient cependant requérir une aide soutenue de la part des pouvoirs publics, notamment lorsqu'il s'agit de l'instauration d'industries nouvelles ou de l'extension de certaines activités capables de se heurter à des difficultés matérielles ou financières génératrices de la stérilisation de perspectives fécondes. Il importera, en l'occurrence, d'accorder des facilités fiscales, de procurer du crédit, de donner des garanties pour faciliter des emprunts, de veiller à activer les approvisionnements nécessaires aux travaux d'installation, etc.

Une idée féconde consiste dans l'extension des rééquipements sur la base de la réalisation de cycles complets de fabrication déjà quasi réalisés dans le cadre d'une économie industrielle déterminée.

Il arrive que certains éléments sur lesquels reposent de tels cycles ne relèvent pas de la production nationale, de sorte que nous subissons une dépendance à l'égard de l'importation, cause possible d'instabilité pour l'ensemble du cycle de fabrication considéré. Lorsque la lacune ne résulte pas d'une situation naturelle irrémédiable, il peut être indiqué d'y parer en promouvant une industrie nationale complémentaire, capable de réaliser la fermeture du cycle.

Le Ministre a cité, à titre d'exemple, dans le cycle de la fabrication des conserves, que nous serons à l'avenir en mesure de fabriquer nous-mêmes les fers blancs nécessaires à la confection des boîtes. Il envisage de produire en Belgique les petits roulements à billes, obligatoirement importés pour être incorporés dans la fabrication des moteurs électriques, des vélos et des motocyclettes.

enkele tussenkomst, of een zeer beperkte. In het begin zouden zekere initiatieven toch een voortdurende hulp vanwege de openbare besturen kunnen vereisen, inzonderheid wanneer het gaat om het invoeren van nieuwe nijverheidstakken of de uitbreiding van zekere bedrijvigheden die materiële of financiële moeilijkheden kunnen ontmoeten, welke gunstige vooruitzichten tot onvruchtbaarheid kunnen doemen. Het zal in dit geval van belang zijn fiscale faciliteiten toe te kennen, krediet te verschaffen, waarborgen te geven om de leningen te vergemakkelijken, er over te waken dat de bevoorradingen die nodig zijn voor de installeringswerken vlug bekomen worden, enz.

Een vruchtbare gedachte ligt besloten in de uitbreiding van wederuitrustingen op grondslag van de verwezenlijking van volledige fabricagecyclussen, die quasi uitgevoerd zijn in het kader van een bepaalde bedrijfs-economie.

Het komt voor dat sommige elementen waarop zulke cyclussen gegrondvest zijn niet door de nationale productie geleverd worden, zodat wij van invoer afhankelijk zijn, een mogelijke oorzaak van onvastheid voor het ganse complex van de fabricagecyclus waarover het gaat. Wanneer de leemte niet het gevolg is van een niet te verhelpen natuurlijke toestand, kan het aangewezen zijn daarin te voorzien door bevordering van een aanvullende nationale nijverheidstak, in staat om de cyclus te sluiten.

Bij wijze van voorbeeld, heeft de Minister, in de cyclus van de fabricage van ingemaakte eetwaren, aangehaald dat wij voortaan in staat zullen zijn het voor de dozen nodige blik zelf te vervaardigen. Hij stelt in uitzicht in België de kleine kogellagers voort te brengen, die wij gedwongen zijn in te voeren om in de fabricage van elektrische motoren, rijwielen en motorrijwielen te worden ingeschakeld.

Les problèmes de rééquipement se trouvent en fin de compte confrontés avec des préoccupations financières (statut fiscal et statut du crédit des entreprises), matérielles (approvisionnement en matériaux de base), humaines (participation d'une main-d'œuvre qualifiée à la production).

L'entreprise privée repose essentiellement sur l'esprit d'initiative qui ne porte de fruits que s'il lui est garanti la possibilité de préserver la consistance des investissements par le jeu d'un amortissement normal et d'assurer à ceux-ci une rémunération raisonnable lorsque la conjoncture le permet. De là l'importance à attacher à la réadaptation immédiate du régime des amortissements admis en exemption d'impôts.

Les études de rééquipement démontrent aussi que les questions de main-d'œuvre sont indissolublement liées à l'amélioration des conditions de production nationale. Le problème essentiel devient ainsi celui de favoriser la richesse nationale représentée par le potentiel de travail des Belges. Aucun effort ne doit être épargné pour pousser plus avant la formation professionnelle de la main-d'œuvre, pour augmenter sa qualité et pour aborder la fabrication de produits incorporant un plus grand nombre d'heures de travail, lui-même plus qualifié.

Telles sont quelques idées directrices relevées dans l'exposé du Ministre et souvent rédigées en faisant des emprunts au texte même du rapport qu'il a paraphrasé devant votre Commission.

L'honorable Ministre s'était étendu également sur les principaux organes de travail dont il dispose. Il attache une importance extrême aux travaux de l'Institut Belge de Normalisation, lequel, sans faire beaucoup parler de lui, est entré résolument dans la voie féconde de la réalisation de ses objectifs. Nous donnons en annexe à ce

De wederuitrustingsvraagstukken hebben per slot van rekening het hoofd te bieden aan financiële zorgen (belastingstelsel), stoffelijke zorgen (bevoorrading met basisstoffen), menselijke zorgen (deelneming van vakkundige arbeidskrachten in de productie).

De particuliere onderneming berust hoofdzakelijk op de zin voor initiatief, die dan alleen vruchten oplevert wanneer hem de mogelijkheid wordt gewaarborgd de zelfstandigheid van de beleggingen te vrijwaren, door de speling van een normale afschrijving en die beleggingen redelijk te belonen wanneer de conjunctuur het toelaat. Vandaar het belang dat moet gehecht worden aan de onmiddellijke heraanpassing van het regime van de afschrijvingen, waarvoor vrijstelling van belastingen wordt toegestaan.

De studies over de wederuitrusting tonen tevens aan, dat de vraagstukken van de arbeidsmarkt onafscheidbaar verbonden zijn aan de verbetering van de toestand van onze voortbrenging. Het voornaamste vraagstuk wordt aldus het bevorderen van de rijkdom van ons land, die gelegen is in de arbeidskracht van de Belgen. Er mag geen inspanning achterwege blijven, om de beroepsopleiding van de arbeiders voort te stuwen, om hun bekwaamheid te verhogen, en producten te vervaardigen, die een groter aantal uren van degelijker werk vergen.

Dit zijn enkele hoofdgedachten uit het betoog van de Minister, die wij vaak als zodanig ontleend hebben aan de tekst van het verslag, dat hij voor de Commissie toegelicht heeft.

De geachte Minister heeft ook uitvoerig gesproken van de voornaamste arbeidsorganen, die hij ter beschikking heeft. Hij hecht het grootste belang aan de werkzaamheden van het Belgisch Instituut voor Normalisatie, dat, zonder veel van zich te laten horen, vastbesloten de weg is opgegaan naar vruchtbare verwezenlijkingen.

rapport une note destinée à vous mettre au courant des buts et des moyens de l'activité de cette institution.

Le Ministre a mis l'accent sur l'importance de ses services qui s'intéressent à l'enseignement professionnel. En accord avec les industriels, des programmes d'études sont élaborés. Le Ministre a manifesté sa satisfaction d'avoir rencontré, dans plusieurs secteurs, des industriels disposés à doter les écoles professionnelles intéressées à leur branche, des équipements nécessaires à la réalisation d'un enseignement efficace, tout en s'engageant même à maintenir ces équipements au niveau de l'évolution technique.

Quant aux centres de recherches, l'utilité de leur création, pour diverses branches industrielles, est, avant tout, subordonnée aux sacrifices financiers à consentir par les entreprises intéressées elles-mêmes. Le subside de l'Etat, dans ces recherches, n'aura qu'un caractère administratif et sera subordonné à l'engagement de faire profiter gratuitement toute la branche industrielle en question des résultats des études.

Au point de vue de la création d'industries nouvelles, il est évidemment impossible, ou tout au moins dangereux, de se lancer trop à la légère dans la réalisation d'idées pouvant apparaître à première vue comme génératrices de prospérité.

Une grande difficulté réside dans la possession préalable d'une main-d'œuvre adéquatement formée. Aussi ne doit-on pas craindre, dans des cas d'espèce, de s'engager dans la voie de l'exploitation de licences étrangères, pour autant évidemment que l'obtention de ces licences puisse se réaliser dans des conditions jugées favorables, tant au point de vue de l'initiative privée que de l'intérêt général.

Votre Commission s'est déclarée unanimement satisfaite de l'exposé du

Wij voegen bij dit verslag een nota, om U op de hoogte te brengen van de doeleinden en middelen van die instelling.

De Minister heeft de nadruk gelegd op de betekenis van zijn diensten, die zich inlaten met het vakonderwijs. In overleg met de nijveraars, zijn studieplannen opgemaakt. De Minister heeft er zijn tevredenheid over uitgesproken, dat hij in verschillende sectoren nijveraars heeft mogen ontmoeten, die bereid zijn om aan de vakscholen, welke zich toeleggen op hun bedrijfstak, de nodige toerusting te verschaffen voor een doeltreffende vakopleiding en die zich zelfs verbinden om die toerusting op peil te houden met de technische vooruitgang.

Wat de opsporingscentra betreft, het nut van hun stichting is voor de verschillende nijverheidstakken in de eerste plaats afhankelijk van de financiële offers, die de betrokken ondernemingen zelf willen brengen. De staats-toelage voor die opsporingen zal slechts een administratief karakter dragen en ondergeschikt zijn aan de verbintenis om de uitkomsten van de studies ten goede te laten komen aan de gehele tak van de betrokken nijverheid.

Uit het oogpunt van de oprichting van nieuwe industrieën is het vanzelfsprekend moeilijk, zonet gevaarlijk, al te lichtzinnig de verwezenlijking aan te vatten van gedachten die op het eerste gezicht de schijn kunnen hebben naar voorspoed te zullen leiden.

Een grote moeilijkheid ligt hierin dat van te voren werkkrachten met een aangepaste opleiding moeten aanwezig zijn. Men moet dan ook, in dergelijke gevallen, niet vrezen de inbedrijfneming van buitenlandse vergunningen aan te vatten, voor zover natuurlijk die vergunningen kunnen bekomen worden onder voorwaarden welke gunstig geacht worden met het oog zowel op het privaat initiatief als op het algemeen belang.

Uw Commissie verklaarde zich eenparig voldaan over de uiteenzetting

Ministre. Elle a formulé le vœu qu'il puisse continuer dans la sérénité de la stabilité ministérielle, la poursuite de son œuvre d'étude et de coordination. Elle constate avec satisfaction que le Chef du Département n'est pas entravé par une multitude de travaux résultant d'une administration pléthorique, dans l'étude réfléchie et continue des programmes de rééquipement et d'investissement, sur la base desquels il y a lieu de soutenir le développement économique du pays.

Au cours de l'échange de vues auquel a donné lieu l'exposé ministériel, un commissaire a marqué ses appréhensions sur les pouvoirs qui seraient éventuellement accordés à l'Etat lorsque celui-ci se croirait investi du pouvoir de prendre des dispositions légales destinées à défendre l'intérêt général. Il y a lieu de remarquer à ce sujet que l'intérêt général est une notion essentiellement subjective. L'Etat est généralement incapable de déceler, dans un problème d'espèce, l'intérêt général et de le définir nettement. Cet intérêt collectif doit être étudié, à propos de chaque question économique, à la lueur des clartés obtenues par la libre discussion entre les intérêts privés relatifs au secteur en cause et les fonctionnaires de l'Etat eux-mêmes. C'est, en fait, d'une telle discussion que pourra surgir la vision de l'intérêt général dans tel problème en examen. Il résulte de cette considération que la réalisation des idées gouvernementales en la matière postule l'établissement préalable d'une organisation des professions. Celle-ci devra rester axée sur le principe de la liberté d'association.

On arrive ainsi à conclure à l'urgence du vote, par le Parlement, d'une loi établissant une organisation générale de l'économie. C'est dans celle-ci que les entreprises pourront trouver

van de Minister. Zij drukt de wens uit dat hij, in de rustige atmosfeer van de ministeriële stabiliteit, zijn werk van studie en samenschakeling moge voortzetten. Zij stelt met voldoening vast dat het hoofd van het departement niet gehinderd is door een menigte werken, voortvloeiend uit een al te uitgebreid bestuur, in de wel door-dachte en ononderbroken studie van de wederuitrustings- en beleggingsprogramma's, op de basis waarvan de economische ontwikkeling van het land dient ondersteund.

In de loop van de gedachtenwisselingen waartoe de uiteenzetting van de Minister aanleiding gaf, heeft een commissielid zijn vrees uitgedrukt over de bevoegdheden die eventueel aan de Staat zouden verleend worden wanneer deze zou gaan denken dat hij de macht bezit om wettelijke bepalingen ter bescherming van het algemeen belang te treffen. In dit verband zij opgemerkt dat het algemeen belang een in wezen subjectief begrip is. De Staat is over het algemeen onbekwaam om in een specifiek vraagstuk het algemeen belang te onderkennen en het scherp te omschrijven. Dit collectief belang moet, voor elk economisch vraagstuk, bestudeerd worden in het licht van de ophelderingen waartoe de vrije bespreking tussen de vertegenwoordigers van de betrokken private sector en de Rijksambtenaren zelf zullen geleid hebben. Feitelijk is het uit zulke bespreking dat een klaar inzicht in het algemeen belang kan bekomen worden voor het bestudeerde vraagstuk. Uit die overweging blijkt dat de verwezenlijking van de bedoelingen der Regering op dit stuk vereist dat er vooraf een beroepsorganisatie tot stand wordt gebracht. Deze zal dienen gevestigd te zijn op het principe van de vrijheid van vereniging.

Zo komen wij tot het besluit, dat het Parlement ten spoedigste een wet zou moeten aannemen, waarbij een algemene organisatie van de economie ingevoerd wordt. Hierin zullen de

les garanties dont elles ont besoin contre les abus de pouvoir de l'Etat.

Quoi qu'il en soit, lorsque l'intérêt général aura été délimité de la manière indiquée, ce sera finalement le Parlement seul qui devra être habilité, au cas où l'initiative privée ne s'orienterait pas dans un sens conforme, à en délibérer et à décider s'il y a lieu d'imposer telles dispositions légales qu'il déclarerait indispensables.

Un commissaire a insisté sur la nécessité de veiller à ce que les résultats des centres de recherches à établir, dans les divers secteurs industriels, soient réellement mis à la disposition de tous. Il ne faudrait pas qu'ils restent le profit exclusif des entreprises ayant déclenché l'étude des problèmes techniques en question.

Il s'est étendu aussi sur le problème spécial de rééquipement abordé par le Ministre et relatif à l'établissement de nouveaux laminoirs à tôles minces. En se basant sur le caractère propre de la structure industrielle belge et après études avec la sidérurgie privée, le Ministre a, en effet, signalé que la solution belge paraît devoir être trouvée dans l'établissement de quelques laminoirs semi-continus, lesquels, moyennant un rendement moindre, permettront cependant de laminier en différentes largeurs. Il répond à l'observation présentée en spécifiant que les différences de prix entre l'équipement d'un laminoir continu et celui de trois trains semi-continus sont relativement faibles. Il est évident que le critère de la solution doit se trouver dans la constatation que le prix de revient des tôles laminées en Belgique dans les conditions présumées se situera en-dessous du prix d'importation de tôles étrangères.

Le même commissaire s'est étendu sur les exigences de la reconstruction des habitations; il a demandé au

ondernemingen de nodige waarborgen kunnen vinden tegen de machtsmisbruiken van de Staat.

Hoe dit ook zij, als het algemeen belang op de aangegeven manier omschreven wordt, zal ten slotte alleen het Parlement de bevoegdheid moeten krijgen om te overleggen en te beslissen, dat er aanleiding bestaat om zodanige wetsbepalingen voor te schrijven, als het onontbeerlijk zou achten, ingeval het privaat initiatief de aangewezen richting niet mocht uitgaan.

Door een commissielid werd gewezen op de noodzakelijkheid er voor te waken, dat de uitkomsten van de opsporingscentra in de verschillende sectoren van de nijverheid, ook werkelijk aan allen ter beschikking worden gesteld. Zij mogen niet uitsluitend ten goede komen aan de ondernemingen, die de bestudering van de besproken technische vraagstukken op gang brachten.

Datzelfde lid sprak ook uitvoerig over het bijzondere vraagstuk, dat de Minister onder ogen genomen heeft en verband houdt met de oprichting van nieuwe pletterijen van dunne platen. Op grond van het eigen karakter van de Belgische nijverheidsstructuur en na overleg met de private staalnijverheid, wees de Minister er namelijk op, dat de Belgische oplossing scheen te moeten gevonden worden in de oprichting van enkele half-doorlopende walsmachines, die weliswaar een geringer rendement zullen hebben, maar daarentegen in verschillende breedten zullen kunnen pletten. Op de gemaakte opmerking antwoordt hij dat de kosten voor toerusting van een doorlopende pletterij en die voor de drie ontworpen half-doorlopende bedrijven betrekkelijk weinig verschillen. Het is duidelijk dat de kostprijs van aldus in België gewalste platen beneden de invoerprijs van buitenlandse platen zal liggen.

Datzelfde commissielid weidde ook uit over de eisen in zake wederopbouw van de woningen; hij heeft aan de

Ministre comment il envisage de réduire le coût de maisons d'habitation dont le prix s'établit à des niveaux vraiment trop élevés, ainsi qu'il ressort d'adjudications récentes.

Ici, le Ministre a montré comment, par le jeu de la normalisation et de l'établissement de grands chantiers, par opposition à la construction de maisons isolées, on arrivera à remplacer, dans des proportions sensibles, l'intervention d'une main-d'œuvre élémentaire par une main-d'œuvre soutenue par des mécaniques à grand rendement. Tel sera le cas, par exemple, pour le creusement des fouilles de fondations d'un lot suffisamment important d'immeubles.

Enfin, un commissaire a conclu en constatant que les deux grandes assises d'un rééquipement méthodique et progressiste du pays sont : 1^o une organisation raisonnable des professions et de l'économie en général; 2^o le développement urgent et la modernisation de l'enseignement technique. Il a émis le vœu de voir le Ministre agir par persuasion auprès de ses collègues du Gouvernement pour les amener à résoudre ce dernier problème fondamental, en le dégagant de toutes considérations politiques, tant en ce qui concerne le facteur humain que le facteur matériel et tout en respectant les principes de liberté inscrits dans notre charte fondamentale.

La Commission des Affaires Economiques a approuvé les crédits inscrits au titre du rééquipement national dans le budget-annexe du Ministère du budget, à l'unanimité.

Elle a approuvé à l'unanimité le présent rapport complémentaire sur ce projet de loi.

Le Rapporteur,
P. DE SMET.

Le Président,
F. LOGEN.

Minister gevraagd hoe hij tot een verlaging denkt te kunnen geraken van de bouwkosten van woningen, waarvan de prijs waarlijk te hoog is, zoals blijkt uit onlangs gehouden aanbestedingen.

Hier heeft de Minister aangetoond hoe, door de speling van de normalisatie en het inrichten van grote werkterreinen, tegenover het bouwen van afzonderlijk staande huizen, men er zal toe geraken, in werkelijke verhoudingen, de tussenkomst van elementaire arbeidskrachten te vervangen door arbeidskrachten die door hoogrendende machinale uitrusting geholpen worden. Aldus zou b.v. het geval zijn met de uitgraving voor de funderingen van een belangrijk genoeg gebouwencomplex.

Ten slotte heeft een commissielid een besluit getrokken door de vaststelling dat de twee grote grondslagen van een methodische en vooruitstrevende wederuitrusting van het land zijn : 1^o een redelijke organisatie van de beroepen en de economie in 't algemeen; 2^o de dringende ontwikkeling en de modernisering van het technisch onderwijs. Dit lid heeft de wens uitgedrukt de Minister bij zijn collega's der Regering zijn overredingskracht te zien aanwenden om hen tot een oplossing van dit laatste fundamenteel vraagstuk te bewegen, buiten alle politieke beschouwingen, zowel wat de menselijke factor als de stoffelijke factor betreft, tevens met inachtneming van de in onze grondkeure ingeschreven vrijheidsbeginselen.

De Commissie van Economische Zaken heeft de kredieten uitgetrokken in hoofde van 's lands wederuitrusting op de aanvullingsbegroting van het Ministerie van Begroting met algemene stemmen goedgekeurd.

Zij heeft met algemene stemmen het onderhavig aanvullend verslag over bedoeld wetsontwerp goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. DE SMET.

De Voorzitter,
F. LOGEN.

ANNEXE.

NOTE SUR L'INSTITUT BELGE
DE NORMALISATION.

L'Institut Belge de Normalisation a pris la place, le 25 février 1946, de l'Association Belge de Standardisation (A.B.S.), fondée en 1919, à l'intervention du Comité Central Industriel et des groupements existants à cette époque.

Cet événement a marqué l'aboutissement d'études activement poursuivies depuis la libération du pays et qui ont conduit finalement à la promulgation, sous la date du 20 septembre 1945, d'un « arrêté-loi relatif à la normalisation » qui fixe le statut du nouveau régime.

Cet arrêté-loi définit comme suit, dans son article 1^{er}, le concept de normalisation :

« Par normalisation, aux termes du présent arrêté, il faut entendre l'ensemble des prescriptions techniques de spécification, d'unification et de simplification, relatives :

» a) à la forme, à la composition, aux dimensions, aux propriétés physiques et chimiques et à la qualité des produits et marchandises;

» b) à la terminologie et à la représentation graphique;

» c) aux méthodes de calcul, d'essai et de mesure et aux modes d'emploi. »

L'article 2 porte que le Roi peut créer un organisme national de normalisation ayant pour mission :

« 1^o d'étudier et de faire étudier la normalisation dans tous les domaines;

» 2^o de centraliser et de coordonner les travaux de normalisation en Belgique;

BIJLAGE.

NOTA OVER HET BELGISCH INSTITUUT
VOOR NORMALISATIE.

Het Belgisch Instituut voor Normalisatie is op 25 Februari 1946 in de plaats getreden van de Belgische Vereniging voor Standaardisatie (B.V.S.), opgericht in 1919, op tussenkomst van het Centraal Nijverheidscomité en van de toenmaals bestaande groeperingen.

Die gebeurtenis vormde het eindpunt van studiën die sinds de bevrijding van het land ijverig waren doorgezet en ten slotte, op 20 September 1945, (*Staatsblad* 27 October 1945) geleid hebben tot de uitvaardiging van een « besluitwet betreffende de normalisatie » waarbij het statuut van het nieuwe stelsel wordt bepaald.

Die besluitwet omschrijft als volgt, in artikel 1, het begrip normalisatie :

« Onder normalisatie in de zin van dit besluit, dient verstaan het geheel van technische specificatie-, éénheids- en vereenvoudigingsvoorschriften, betreffende :

» a) de vorm, de samenstelling, de afmetingen, de natuurlijke en scheikundige eigenschappen en de kwaliteit der producten en waren;

» b) de terminologie en de graphische voorstelling;

» c) de berekenings-, proef- en meetmethodes, en de gebruikswijzen. »

Artikel 2 bepaalt dat de Koning een nationaal instituut voor normalisatie kan oprichten, met als opdracht :

« 1^o de studie en het ter studie uitgeven van de normalisatie op alle gebieden;

» 2^o de centralisatie en samenordening der normalisatiewerken in België;

» 3^o de diffuser les résultats de ces travaux dans les milieux intéressés;

» 4^o de collaborer, dans le domaine de la normalisation, avec les institutions similaires étrangères et de participer aux travaux des organismes internationaux de normalisation ».

Il est précisé ensuite que l'organisme est constitué sous forme d'une association sans but lucratif (art. 3), que celle-ci est soumise à la législation applicable aux services publics en matière linguistique (art. 6), que le Roi nomme auprès d'elle un délégué du Gouvernement et un délégué-adjoint (art. 8), que l'association peut jouir d'un subside annuel à inscrire au budget du Ministère des Affaires Economiques (art. 9); enfin, que les normes élaborées par celle-ci peuvent faire l'objet d'une homologation par le Roi.

Comme dit ci-dessus, l'Institut fut constitué le 25 février 1946, en présence des liquidateurs de l'A.B.S. et des représentants d'environ quatre-vingts administrations publiques, corps scientifiques, groupements professionnels de l'industrie et du commerce et associations diverses intéressées à l'œuvre de la normalisation.

Constitué sur la base de la collaboration entre organismes professionnels, l'Institut a adopté les trois règles suivantes :

1^o Un travail de normalisation ne sera mis en œuvre qu'à la demande du groupement représentant soit les producteurs, soit les consommateurs en cause et moyennant son appui. On aura ainsi la certitude de ne pas agir dans le vide et de se trouver en présence d'un véritable besoin de la pratique industrielle;

2^o La Commission d'étude nécessaire sera formée par les représentants du

» 3^o de verspreiding in de betrokken middens van de uitslagen dezer werken;

» 4^o de samenwerking, op het gebied der normalisatie, met gelijkaardige buitenlandse instellingen en de deelneming aan de werken der internationale normalisatieorganismen. »

Vervolgens wordt nader bepaald dat het lichaam is opgericht onder vorm van een vereniging zonder winst-oogmerken (art. 3), dat deze onderworpen is aan de op de openbare diensten toepasselijke taalwetgeving (art. 6), dat de Koning bij haar een afgevaardigde en een adjunct-afgevaardigde van de Regering benoemt (art. 8), dat de vereniging een op de begroting van het Ministerie van Economische Zaken uit te trekken jaarlijkse toelage kan genieten (art. 9), ten slotte, dat de door deze vereniging vastgelegde normen door de Koning bindend kunnen verklaard worden.

Zoals hierboven gezegd, werd het Instituut op 25 Februari 1946 opgericht, ten overstaan van de vereffenaars van B.V.S. en vertegenwoordigers van ongeveer tachtig openbare besturen, wetenschappelijke lichamen, bedrijfsgroeperingen van de nijverheid en de handel en verscheidene bij het normalisatiewerk betrokken verenigingen.

Opgericht op grondslag van samenwerking onder de beroeps- en bedrijfs-lichamen, heeft het Instituut de drie navolgende regelen aangenomen :

1^o Normalisatiearbeid zal slechts ingezet worden op verzoek van de groepering die hetzij de betrokken voortbrengers, hetzij de betrokken verbruikers vertegenwoordigt en wel met haar steun. Aldus zal men de zekerheid hebben niet op losse schroeven te werk te gaan en tegenover een werkelijke behoefte van de industriële praktijk te staan.

2^o De nodige Studiecommissie zal gevormd worden door de vertegen-

ou des groupements de producteurs, d'un côté, et par les représentants du ou des groupements de consommateurs, de l'autre;

3^o Cette Commission comprendra également un élément neutre, formé par les délégués des administrations publiques intéressées ou encore par les représentants qualifiés du monde scientifique. Cet élément agira à la fois par ses conseils techniques et par sa position d'arbitre impartial en cas de divergences d'opinion sur un point quelconque.

La création de l'Institut a fait naître ici aussi bien de nouvelles possibilités que de nouveaux devoirs, et l'une des premières tâches de l'Institut a consisté à demander aux membres de son Conseil d'administration — qui représentent à peu près tous les secteurs intéressés — de vouloir bien indiquer les travaux qu'ils désiraient voir entreprendre dans leurs domaines respectifs.

Contrairement à ce qu'on croit parfois, l'application du principe de la normalisation n'est nullement limitée à l'industrie des fabrications métalliques ou des métaux en général. C'est un principe d'une portée absolument générale, qui vaut tout aussi bien pour le textile, l'industrie chimique, la construction, etc.

A cet égard, l'honorable Ministre du Rééquipement National a bien voulu attirer l'attention de l'Institut sur le caractère urgent des travaux de normalisation à exécuter dans l'industrie du bâtiment, d'une part, et dans l'industrie des mines, d'autre part. Certaines difficultés de mise en train se sont présentées dans chacun de ces deux secteurs, mais l'Institut ne négligera aucun effort pour les surmonter dans le plus bref délai possible.

En ce qui concerne l'industrie du bâtiment, celle-ci se trouve devant un

woordigers van de groepering of groeperingen van producenten, eensdeels, en door de vertegenwoordigers van de groepering of groeperingen van verbruikers, anderdeels.

3^o Deze Commissie zal eveneens een neutraal element bevatten, gevormd door de afgevaardigden van de betrokken openbare besturen of nog door de bevoegde vertegenwoordigers van de wereld der wetenschap. Dat element zal tegelijk door zijn positie van onpartijdige scheidsrechter optreden in geval van meningsverschil over een of ander punt.

De oprichting van het Instituut was hier de bron zowel van nieuwe mogelijkheden als van nieuwe plichten, en een der eerste taken van het Instituut bestaat er in aan de leden van zijn Raad van Beheer — die bijna al de betrokken sectoren vertegenwoordigen — te vragen de werken te willen aanduiden die zij wensen in hun respectieve gebieden ondernomen te zien.

In strijd met hetgeen soms geloofd wordt, is de toepassing van het principe der normalisatie geenszins beperkt tot de nijverheid der metaalwarenfabricages of der metalen in het algemeen. Dit is een principe met volstrekt algemene draagwijdte, dat evenzeer geldt voor het textielbedrijf, de scheikundige nijverheid, het bouwbedrijf, enz.

In dit verband heeft de geachte Minister van 's Lands Wederuitrusting wel de aandacht van het Instituut willen vestigen op het dringend karakter van de normalisatiewerken die moeten uitgevoerd worden in het bouwbedrijf, eensdeels, en in het mijnbedrijf, anderdeels. Zekere moeilijkheden van ingangzetting hebben zich voorgedaan in elk van beide sectoren, doch het Instituut zal geen enkele poging achterwege laten om ze in de kortst mogelijke tijd te boven te komen.

Wat het bouwbedrijf betreft, dit bevindt zich tegenover een uitgebreid

vaste problème de reconstruction d'habitations et de logements.

Les moyens traditionnels, matériaux et procédés d'exécution, de même que la main-d'œuvre disponible, paraissent ne pas être en mesure de répondre aux besoins d'une manière suffisamment rapide et économique. Il faut cependant trouver une solution à ce problème d'importance sociale considérable.

De prime abord, il apparaît clairement qu'un des facteurs les plus importants pouvant influencer très favorablement la solution du problème réside dans la normalisation des matériaux des éléments et des équipements en vue, d'une part, d'augmenter le travail à l'usine dans les meilleures conditions de rendement et, d'autre part, de promouvoir la fabrication en grande série des éléments de confort dont l'emploi pourra ainsi être généralisé et ne plus constituer un luxe.

Si les avantages de la normalisation sont universellement admis, il est moins généralement reconnu que son application n'est réellement fructueuse qu'à la condition qu'on ait tenu compte de ce que les normalisations particulières sont interdépendantes.

Au problème qui est actuellement posé à l'industrie de la construction, on n'aura donné qu'une solution partielle et tout à fait insuffisante quand on aura normalisé les différents éléments du bâtiment si l'on n'a gardé constamment en mémoire que ces éléments seront associés dans le bâtiment.

La normalisation fait des progrès remarquables dans le domaine de la construction mécanique depuis qu'on y applique le système des nombres normaux.

Des progrès tout aussi importants peuvent être réalisés dans le domaine

vraagstuk van wederopbouw van woningen en woonvertrekken.

De traditionele middelen, materialen en uitvoeringswerkwijzen, zomede de aanwezige arbeidskrachten, schijnen niet in staat om in een voldoende snelle en economische wijze in de behoeften te voorzien. Toch moet er een oplossing gevonden worden voor dit vraagstuk, dat een aanzienlijk maatschappelijk belang heeft.

Het blijkt al dadelijk dat een van de belangrijkste factoren die de oplossing van het vraagstuk in een zeer gunstige zin kunnen beïnvloeden, gelegen is in de normalisatie der materialen, der bestanddelen en der uitrustingen, met het oog eensdeels op het verhogen van de arbeid in de fabrieken onder de beste voorwaarden van rendering, en anderdeels op het bevorderen van de fabricage in grote reeksen van comfortbestanddelen, waarvan het gebruik aldus zal kunnen veralgemeend worden en niet meer de stempel van weelde zal dragen.

Indien de voordelen van de normalisatie algemeen worden aanvaard, minder algemeen wordt erkend dat de toepassing er van slechts werkelijk vruchtbaar wordt op voorwaarde dat er rekening gehouden is met de onderlinge afhankelijkheid van de bijzondere normalisaties.

Voor het vraagstuk dat thans aan het bouwbedrijf gesteld is, zal er slechts een gedeeltelijke en geheel onvoldoende oplossing gegeven zijn wanneer men de verschillende bestanddelen van het gebouw zal genormaliseerd hebben, indien men er daarbij niet voortdurend op bedacht is geweest dat die bestanddelen in het gebouw zullen samengevoegd worden.

De normalisatie maakt aanzienlijke vorderingen op het gebied van de machinebouw sinds het stelsel van de normale getallen er wordt in toegepast.

Even belangrijk is de vooruitgang die kan verwezenlijkt worden op het

du bâtiment, à la condition qu'on fixe les dimensions en se référant à une unité commune et convenablement choisie, à un module.

Le système du module est connu et appliqué fréquemment par les architectes. Cependant, la valeur de ce module étant indéterminée et laissée au choix de l'auteur du projet, les avantages qui en résultent se limitent à des cas particuliers. Ces avantages pourraient cependant être amplifiés si un même module était adopté par les divers auteurs.

D'autre part, les procédés de construction et de montage ont, en général, dépassé de peu le stade artisanal, la majeure partie des opérations s'effectue sur le chantier et en faible nombre seulement en atelier. Ceci entraîne des désavantages sérieux pour l'architecte, affaiblissant son contrôle et le rendant dépendant de l'habileté et de la conscience des artisans. Ces procédés sont démodés par rapport aux méthodes de production modernes grâce auxquelles d'autres industries ont réduit leurs frais et augmenté la valeur de leurs produits.

La réglementation envisagée ne doit pas diminuer le rôle de l'architecte quant à la conception de la construction, mais lui fournir un outil permettant une utilisation rationnelle d'éléments de construction dont le prix de revient a été fortement abaissé par la fabrication en série en usine.

Il faut que les divers éléments constructifs ou d'équipement s'intègrent parfaitement dans la structure et, étant donné l'inefficacité des procédés généralement employés sur chantier, on est naturellement amené à

gebied van het bouwbedrijf, op voorwaarde dat de afmetingen bepaald worden op grond van een gemeenschappelijke en behoorlijk gekozen eenheid, van een modulus.

Het stelsel van de modulus is bekend en wordt vaak toegepast door de bouwkundigen. Doch daar de waarde van die maatstaf onbepaald is en aan de keuze van de opmaker van het ontwerp gelaten, blijven de voordelen die er uit voortvloeien beperkt tot bijzondere gevallen. Die voordelen zouden evenwel kunnen uitgebreid worden, indien een zelfde modulus door de verschillende bouwkundigen werd aangenomen.

Anderdeels zijn de constructie- en monteringswerkwijzen over het algemeen slechts lichtjes het ambachtelijk stadium voorbij, en het grootste gedeelte van de verrichtingen geschiedt op de werf en in gering aantal slechts in de werkplaats. Dit brengt ernstige nadelen mede voor de bouwkundige, daar zijn controle er door verzwakt wordt en afhankelijk gemaakt van de behendigheid en het geweten van de ambachtslieden. Die werkwijzen zijn verouderd tegenover de moderne productiemethodes, dank zij welke andere nijverheidstakken hun kosten vermindert en de waarde van hun producten verhoogd hebben.

De in uitzicht gestelde reglementering moet de rol van de bouwkundige niet verminderen, wat de opvatting van het bouwwerk betreft, maar hem een werktuig in handen geven dat hem in staat stelt een rationeel gebruik te maken van bouwonderdelen, waarvan de kostende prijs door de gestandaardiseerde massafabricage in de fabriek sterk naar omlaag gehaald werd.

Het is nodig dat de verscheidene bouw- of uitrustingsonderdelen volmaakt in het bouwcomplex ingeschakeld worden en, gelet op de ondoelmatigheid van de over het algemeen op het werkterrein toegepaste werkme-

rechercher une méthode de coordination des dimensions des éléments utilisés et de celles de la construction elle-même.

Cette méthode doit permettre de fixer les dimensions du bâtiment et celles des éléments de construction; elle doit aussi fournir pour chaque type d'élément un échelonnement des formats tel que les ouvertures à prévoir dans la structure pour leur logement puissent facilement être échelonnées de même.

L'accroissement unitaire identique de tous les éléments de la construction a, par analogie avec les unités employées pour l'architecture classique, été appelé le module. La réglementation envisagée s'appliquera non seulement à toute la composition d'un même édifice, mais à tous les édifices qui résulteront de combinaisons variées d'éléments constituant des séries peu nombreuses; ce sera le système du module.

Le programme comprend :

1^o le projet des directives fondamentales du système du module;

2^o le projet des directives générales pour la maçonnerie;

3^o l'essai d'application de ces directives à leurs domaines respectifs par les commissions de normalisation des différents éléments de la construction;

4^o la rédaction définitive du système et des règles d'application.

Les deux premiers projets sont actuellement soumis à enquête auprès des milieux intéressés et la publication des normes correspondantes peut être attendue à bref délai. L'exécution des autres points du programme sera poursuivie avec le maximum de rapidité

thodes, is men er natuurlijk toe gebracht uit te zien naar een methode van coördinatie van de afmetingen der gebruikte elementen en van die van het bouwcomplex zelf.

Die methode moet het mogelijk maken de afmetingen van het gebouw en die van de bouwonderdelen vast te stellen; zij moet ook voor elk type van onderdeel een standaard-stel van formaten leveren, zodat de voor het inpassen er van in het bouwcomplex te voorziene openingen eveneens gemakkelijk naar een stel van standaardmaten kunnen aangebracht worden.

De gelijke toeneming per eenheid van al de onderdelen van het bouwwerk werd, wegens de gelijkaardigheid met de voor de klassieke bouwkunde gebruikte eenheden, de modulus genoemd. De vooruitgestelde reglementering zal niet alleen in de schikking van een en hetzelfde gebouw toegepast worden, maar ook op al de bouwwerken, die zullen voortvloeien uit de afwisselende combinaties van elementen, die weinig talrijke reeksen uitmaken; dit wordt dan het modulusstelsel.

Het programma omvat :

1^o het ontwerp van de fundamentele richtsnoeren van het modulusstelsel;

2^o het ontwerp van de algemene richtsnoeren voor het metselwerk;

3^o een proef van toepassing van die voorschriften, op hun onderscheiden gebieden, door de commissies voor normalisatie van de verschillende bouwonderdelen;

4^o het definitief uitwerken van het stelsel en van de toepassingsregelen er van.

De eerste twee ontwerpen zijn thans in onderzoek bij de betrokken kringen en het bekendmaken van de overeenstemmende normen mag binnen kort verwacht worden. De uitvoering van de andere punten van het programma zal voortgezet worden met de hoogstmogelijke

compatible avec la maturité qu'exige tout travail de normalisation vraiment digne de ce nom.

Il y a lieu de signaler, pour terminer, que l'Institut Belge de Normalisation est en relation avec des associations à buts similaires et que d'ailleurs, en 1946, a été constituée l'Organisation internationale de normalisation groupant, dès à présent, les comités de 26 pays, dont la Belgique.

gelijke spoed die verenigbaar is met de eisen van rijpheid die voor elke, de naam waardige normalisatie-arbeid, moeten gesteld worden.

Tot besluit dient er op gewezen dat het Belgisch Normalisatie-Instituut in betrekking staat met gelijkaardige doeleinden beogende verenigingen en dat, in 1946, trouwens de internationale normalisatie-organisatie opgericht werd, waarin reeds nu de comité's van 26 landen, waaronder België, gegroepeerd zijn.